

**CHAMBRE DES REPRÉSENTANTS
DE BELGIQUE**

9 février 2004

PROPOSITION DE LOI

**modifiant la loi du 5 août 1978 de réformes
économiques et budgétaires en ce qui
concerne le montant des pensions
octroyées à certains mandataires publics**

(déposée par M. Daniel Féret)

**BELGISCHE KAMER VAN
VOLKSVERTEGENWOORDIGERS**

9 februari 2004

WETSVOORSTEL

**tot wijziging van de wet van 5 augustus 1978
houdende economische en budgettaire
hervormingen, wat de pensioenen van
sommige openbare ambtsdragers betreft**

(ingediend door de heer Daniel Féret)

RÉSUMÉ

L'auteur de la présente proposition, conscient de la modicité des montants des pensions octroyées aux travailleurs indépendants, entend poser un geste en proposant de réduire le montant de la pension de certains mandataires publics afin de l'aligner sur celui octroyé aux travailleurs indépendants.

SAMENVATTING

De indiener van dit wetsvoorstel is zich ervan bewust dat de zelfstandigen met een bescheiden pensioen moeten rondkomen. Daarom wil hij een gebaar stellen, door het pensioen van sommige openbare ambtsdragers te verlagen en het aldus in overeenstemming te brengen met dat van de zelfstandigen.

<i>cdH</i>	: Centre démocrate Humaniste
<i>CD&V</i>	: Christen-Democratisch en Vlaams
<i>ECOLO</i>	: Ecologistes Confédérés pour l'organisation de luttes originales
<i>FN</i>	: Front National
<i>MR</i>	: Mouvement Réformateur
<i>N-VA</i>	: Nieuw - Vlaamse Alliantie
<i>PS</i>	: Parti socialiste
<i>sp.a - spirit</i>	: Socialistische Partij Anders - Sociaal progressief internationaal, regionalistisch integraal democratisch toekomstgericht.
<i>VLAAMS BLOK</i>	: Vlaams Blok
<i>VLD</i>	: Vlaamse Liberalen en Democraten

Abréviations dans la numérotation des publications :		Afkortingen bij de nummering van de publicaties :	
<i>DOC 51 0000/000</i> :	<i>Document parlementaire de la 51e législature, suivi du n° de base et du n° consécutif</i>	<i>DOC 51 0000/000</i> :	<i>Parlementair document van de 51e zittingsperiode + basisnummer en volgnummer</i>
<i>QRVA</i> :	<i>Questions et Réponses écrites</i>	<i>QRVA</i> :	<i>Schriftelijke Vragen en Antwoorden</i>
<i>CRIV</i> :	<i>Version Provisoire du Compte Rendu intégral (couverture verte)</i>	<i>CRIV</i> :	<i>Voorlopige versie van het Integraal Verslag (groene kaft)</i>
<i>CRABV</i> :	<i>Compte Rendu Analytique (couverture bleue)</i>	<i>CRABV</i> :	<i>Beknopt Verslag (blauwe kaft)</i>
<i>CRIV</i> :	<i>Compte Rendu Intégral, avec, à gauche, le compte rendu intégral et, à droite, le compte rendu analytique traduit des interventions (avec les annexes)</i>	<i>CRIV</i> :	<i>Integraal Verslag, met links het definitieve integraal verslag en rechts het vertaald beknopt verslag van de toespraken (met de bijlagen)</i>
	<i>(PLEN: couverture blanche; COM: couverture saumon)</i>		<i>(PLEN: witte kaft; COM: zalmkleurige kaft)</i>
<i>PLEN</i> :	<i>Séance plénière</i>	<i>PLEN</i> :	<i>Plenum</i>
<i>COM</i> :	<i>Réunion de commission</i>	<i>COM</i> :	<i>Commissievergadering</i>

<i>Publications officielles éditées par la Chambre des représentants</i>	<i>Officiële publicaties, uitgegeven door de Kamer van volksvertegenwoordigers</i>
<i>Commandes :</i>	<i>Bestellingen :</i>
<i>Place de la Nation 2</i>	<i>Natieplein 2</i>
<i>1008 Bruxelles</i>	<i>1008 Brussel</i>
<i>Tél. : 02/ 549 81 60</i>	<i>Tel. : 02/ 549 81 60</i>
<i>Fax : 02/549 82 74</i>	<i>Fax : 02/549 82 74</i>
<i>www.laChambre.be</i>	<i>www.deKamer.be</i>
<i>e-mail : publications@laChambre.be</i>	<i>e-mail : publicaties@deKamer.be</i>

DEVELOPPEMENTS

MESDAMES, MESSIEURS,

A la veille de la « table ronde » relative à la question des pensions des travailleurs indépendants qui nous est annoncée par le gouvernement, l'auteur de la présente proposition est d'avis qu'une mesure symbolique de solidarité démocratique des mandataires publics (députés, sénateurs, bourgmestres, etc.) serait de nature à les sensibiliser d'avantage à cette question trop longtemps négligée et à les inciter à exercer sur le pouvoir exécutif fédéral une pression unanime pour que lui soit reconnue un caractère prioritaire.

Une brève comparaison des deux régimes de pension est en soi éloquente.

Le montant maximal brut de la pension d'un travailleur indépendant ayant cotisé pendant 45 ans était de 11.113,60 EUR (448.322 BEF) par an au 1er février 2002 alors que le maximum applicable aux mandataires publics était de 60.647,51 EUR (2.446.514 BEF) par an à la même date. Le montant de la pension maximale d'un travailleur indépendant, ramené à l'indice 138,01 servant de base à certaines dépenses dans le secteur public, correspond à un montant de 8581,22 EUR (346.569 BEF) par an.

Considérant que l'on ne peut décemment soutenir que les prestations d'un travailleur indépendant l'oblige à moins d'efforts et de soin que celles des mandataires publics concernés, l'alignement du régime des pensions des seconds sur celui des premiers constitue le corollaire naturel de l'équité et de la solidarité démocratique.

Daniel FERET (FN)

TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

Aan de vooravond van de door de regering aangekondigde rondetafelconferentie over het pensioen van de zelfstandigen is de indiener van dit wetsvoorstel van mening dat een symbolische maatregel op zijn plaats is. Het gaat meer bepaald om een maatregel die van de openbare ambtsdragers (volksvertegenwoordigers, senatoren, burgemeesters enzovoort) een gebaar van democratische solidariteit zou vergen. Dat gebaar moet hen meer bewust maken van dit reeds veel te lang veronachtzaamde vraagstuk en moet hen ertoe aanzetten met vereende krachten druk uit te oefenen op de federale uitvoerende macht, zodat die prioritair werk maakt van het zoeken naar een oplossing.

Een korte vergelijking tussen de respectieve pensioenregelingen spreekt boekdelen.

Het maximale bruto-pensioenbedrag van een zelfstandige die gedurende 45 jaar bijdragen heeft betaald, bedroeg op 1 februari 2002 11.113,60 euro op jaarbasis, tegenover 60.647,51 euro voor de openbare ambtsdragers. Het maximumpensioen van een zelfstandige, teruggebracht tot de index 138,01 die als grondslag dient voor sommige uitgaven in de overheidssector, stemt overeen met een bedrag van 8.581,22 euro op jaarbasis.

Aangezien het redelijkerwijs niet te verdedigen valt dat zelfstandigen minder zouden moeten gaan werken om hun pensioen te rechtvaardigen, moet worden gekozen voor een oplossing die als van nature voortvloeit uit de beginselen van billijkheid en democratische solidariteit. Derhalve behoren de pensioenen van de betrokken openbare ambtsdragers te worden afgestemd op die van de zelfstandigen.

PROPOSITION DE LOI**Article 1^{er}**

La présente loi règle une matière visée à l'article 78 de la Constitution.

Art. 2

L'article 39, deuxième alinéa, de la loi du 5 août 1978 de réformes économiques et budgétaires, modifié par l'article 2 de la loi du 10 février 1981, est remplacé par le texte suivant :

« En outre, ces pensions, y compris les bonifications précitées, de même que les pensions de survie visées à l'article 38, ne peuvent excéder le montant de 46.882,74 EUR par an pour les pensions visées à l'article 38, 1° et 2° et le montant de 8.591,22 EUR par an pour les pensions visées à l'article 38, 3°. Ces montants sont liés à l'indice 138,01 des prix à la consommation et varient de la manière prévue par la loi du 1er mars 1977 organisant un régime de liaison à l'indice des prix à la consommation du Royaume de certaines dépenses dans le secteur public ».

24 octobre 2003

Daniel FERET (FN)

WETSVOORSTEL**Artikel 1**

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 78 van de Grondwet.

Art. 2

Artikel 39, tweede lid, van de wet van 5 augustus 1978 houdende economische en budgettaire hervormingen, als gewijzigd bij artikel 2 van de wet van 10 februari 1981, wordt vervangen door de volgende tekst:

«Bovendien mogen die pensioenen, met inbegrip van de voormelde bonificaties, alsook de in artikel 38 bedoelde overlevingspensioenen, niet méér bedragen dan 46.882,74 EUR per jaar wat de pensioenen betreft als bedoeld in artikel 38, 1° en 2°, en niet méér dan 8.591,22 EUR per jaar wat de pensioenen betreft als bedoeld in artikel 38, 3°. Die bedragen zijn gekoppeld aan het indexcijfer 138,01 van de consumptieprijzen en schommelen op de wijze vastgesteld door de wet van 1 maart 1977 houdende inrichting van een stelsel waarbij sommige uitgaven in de overheidssector aan het indexcijfer van de consumptieprijzen van het Rijk worden gekoppeld.».

24 oktober 2003

ANNEXE

BIJLAGE

TEXTE DE BASE

Loi du 5 août 1978 de réformes économiques et budgétaires

Section 1^{re}. Montants maxima et règles de cumuls

Art. 38.

La présente section s'applique, nonobstant toute autre disposition légale, réglementaire ou contractuelle:

1° [aux pensions de retraite ou de survie à charge du Trésor public, y compris:

- celles allouées aux personnel dont le droit à la pension relève d'un régime prévoyant l'éméritat;
- les pensions des anciens avoués;
- les pensions de retraite, d'invalidité ou de survie des anciens membres du personnel de carrière des cadres d'Afrique.]

2° aux pensions de retraite ou de survie et aux avantages en tenant lieu accordés [aux membres du personnel, ainsi qu'aux membres des organes de gestion, d'administration et de direction nommés par le Roi ou par l'assemblée investie du pouvoir de nomination]:

a) des provinces, des communes, des agglomérations de communes, des fédérations de communes, des associations de communes et des commissions de la culture;

b) des organismes auxquels s'applique l'arrêté royal n° 117 du 27 février 1935, établissant le statut des pensions du personnel des établissements publics autonomes et des régies institués par l'État;

c) de LA POSTE;

d) de la Régie des Transports maritimes;

e) des organismes d'intérêt public auxquels est applicable la loi du 16 mars 1954 relative au contrôle de certains organismes d'intérêt public;

f) des organismes auxquels a été rendue applicable la loi du 29 avril 1958 relative à la pension des membres du personnel de certains organismes d'intérêt public et de leurs ayants droit;

TEXTE DE BASE ADAPTÉ À LA PROPOSITION

Loi du 5 août 1978 de réformes économiques et budgétaires

Section 1^{re}. Montants maxima et règles de cumuls

Art. 38.

La présente section s'applique, nonobstant toute autre disposition légale, réglementaire ou contractuelle:

1° [aux pensions de retraite ou de survie à charge du Trésor public, y compris:

- celles allouées aux personnel dont le droit à la pension relève d'un régime prévoyant l'éméritat;
- les pensions des anciens avoués;
- les pensions de retraite, d'invalidité ou de survie des anciens membres du personnel de carrière des cadres d'Afrique.]

2° aux pensions de retraite ou de survie et aux avantages en tenant lieu accordés [aux membres du personnel, ainsi qu'aux membres des organes de gestion, d'administration et de direction nommés par le Roi ou par l'assemblée investie du pouvoir de nomination]:

a) des provinces, des communes, des agglomérations de communes, des fédérations de communes, des associations de communes et des commissions de la culture;

b) des organismes auxquels s'applique l'arrêté royal n° 117 du 27 février 1935, établissant le statut des pensions du personnel des établissements publics autonomes et des régies institués par l'État;

c) de LA POSTE;

d) de la Régie des Transports maritimes;

e) des organismes d'intérêt public auxquels est applicable la loi du 16 mars 1954 relative au contrôle de certains organismes d'intérêt public;

f) des organismes auxquels a été rendue applicable la loi du 29 avril 1958 relative à la pension des membres du personnel de certains organismes d'intérêt public et de leurs ayants droit;

BASISTEKST**Wet van 5 augustus 1978 houdende economische en budgettaire hervormingen****Sectie 1. Maximumbedragen en cumulatiereregelingen****Art. 38.**

Niettegenstaande elke andere wettelijke, reglementaire of contractuele bepaling, is deze sectie van toepassing:

1° [op de rust- en overlevingspensioenen ten laste van de Openbare Schatkist, met inbegrip van:

- die toegekend aan de personen die hun recht op pensioen putten uit een regeling die in het emeritaat voorziet;
- de pensioenen der gewezen pleitbezorgers;
- de rust-, invaliditeits- of overlevingspensioenen van het gewezen beroepspersoneel van de kaders in Afrika.]

2° op de rust- of overlevingspensioenen en andere als pensioen geldende voordelen toegekend aan [de personeelsleden, alsmede aan de door de Koning of door de met benoemingsbevoegdheid beklede vergadering benoemde leden van de beheers-, bestuurs- en directieorganen]:

a) van de provinciën, de gemeenten, de agglomeraties van gemeenten, de federaties van gemeenten, de verenigingen van gemeenten en de commissies voor de cultuur;

b) van de instellingen waarop het koninklijk besluit n° 117 van 27 februari 1935 tot vaststelling van het statuut der pensioenen van het personeel der zelfstandige openbare inrichtingen en der regieën ingesteld door de Staat, van toepassing is;

c) van DE POST;

d) van de Regie voor Maritiem Transport;

e) van de instellingen van openbaar nut waarop de wet van 16 maart 1954 betreffende de controle op sommige instellingen van openbaar nut, van toepassing is;

f) van de instellingen waarop de wet van 28 april 1958 betreffende het pensioen van het personeel van zekere organismen van openbaar nut alsmede van hun rechthebbenden van toepassing is;

BASISTEKST AANGEPAST AAN HET VOORSTEL**Wet van 5 augustus 1978 houdende economische en budgettaire hervormingen****Sectie 1. Maximumbedragen en cumulatiereregelingen****Art. 38.**

Niettegenstaande elke andere wettelijke, reglementaire of contractuele bepaling, is deze sectie van toepassing:

1° [op de rust- en overlevingspensioenen ten laste van de Openbare Schatkist, met inbegrip van:

- die toegekend aan de personen die hun recht op pensioen putten uit een regeling die in het emeritaat voorziet;
- de pensioenen der gewezen pleitbezorgers;
- de rust-, invaliditeits- of overlevingspensioenen van het gewezen beroepspersoneel van de kaders in Afrika.]

2° op de rust- of overlevingspensioenen en andere als pensioen geldende voordelen toegekend aan [de personeelsleden, alsmede aan de door de Koning of door de met benoemingsbevoegdheid beklede vergadering benoemde leden van de beheers-, bestuurs- en directieorganen]:

a) van de provinciën, de gemeenten, de agglomeraties van gemeenten, de federaties van gemeenten, de verenigingen van gemeenten en de commissies voor de cultuur;

b) van de instellingen waarop het koninklijk besluit n° 117 van 27 februari 1935 tot vaststelling van het statuut der pensioenen van het personeel der zelfstandige openbare inrichtingen en der regieën ingesteld door de Staat, van toepassing is;

c) van DE POST;

d) van de Regie voor Maritiem Transport;

e) van de instellingen van openbaar nut waarop de wet van 16 maart 1954 betreffende de controle op sommige instellingen van openbaar nut, van toepassing is;

f) van de instellingen waarop de wet van 28 april 1958 betreffende het pensioen van het personeel van zekere organismen van openbaar nut alsmede van hun rechthebbenden van toepassing is;

g) d'autres organismes créés par l'État, les provinces et les communes dans un but d'utilité publique ainsi que les organismes publics de crédit non visés ci-avant, quelle que soit la forme juridique sous laquelle ils ont été institués;

[h) de la police intégrée;]

3° aux pensions de retraite ou de survie accordées [...] aux députés permanents, aux bourgmestres et échevins ainsi qu'aux mandataires des agglomérations, des fédérations de communes, des associations de communes et des autres organismes créés par les provinces et les communes dans un but d'utilité publique, quelle que soit la forme juridique sous laquelle ils ont été institués, des commissions de la culture de l'agglomération bruxelloise et des Centres publics d'aide sociale.

Art. 39.

[Sans préjudice de l'application des dispositions du Titre V de la loi du 26 juin 1992 portant des dispositions sociales et diverses], les pensions de retraite visées à l'article 38 ne peuvent excéder les 3/4 du traitement qui sert de base à leur liquidation. Toutefois, les bonifications de temps accordées du chef d'emprisonnement, de déportation, de services militaires de guerre et des services y assimilés produisent leurs effets dans la limite extrême des 9/10 de ce traitement.

En outre, ces pensions, y compris les bonifications précitées, de même que les pensions de survie visées à l'article 38, ne peuvent excéder le montant de [46.882,74 EUR] par an. Ce montant est lié à l'indice [138,01] des prix à la consommation et varie de la manière prévue par la loi du 1^{er} mars 1977 organisant un régime de liaison à l'indice des prix à la consommation du Royaume de certaines dépenses dans le secteur public.]

Pour l'application des plafonds prévus ci-avant, les pensions, compléments de pensions, rentes, allocations et autres avantages tenant lieu de pension afférents à une même carrière et à une même période d'activité professionnelle sont additionnés. La réduction éventuelle est appliquée, par priorité, à la part de la

g) d'autres organismes créés par l'État, les provinces et les communes dans un but d'utilité publique ainsi que les organismes publics de crédit non visés ci-avant, quelle que soit la forme juridique sous laquelle ils ont été institués;

[h) de la police intégrée;]

3° aux pensions de retraite ou de survie accordées [...] aux députés permanents, aux bourgmestres et échevins ainsi qu'aux mandataires des agglomérations, des fédérations de communes, des associations de communes et des autres organismes créés par les provinces et les communes dans un but d'utilité publique, quelle que soit la forme juridique sous laquelle ils ont été institués, des commissions de la culture de l'agglomération bruxelloise et des Centres publics d'aide sociale.

Art. 39.

[Sans préjudice de l'application des dispositions du Titre V de la loi du 26 juin 1992 portant des dispositions sociales et diverses], les pensions de retraite visées à l'article 38 ne peuvent excéder les 3/4 du traitement qui sert de base à leur liquidation. Toutefois, les bonifications de temps accordées du chef d'emprisonnement, de déportation, de services militaires de guerre et des services y assimilés produisent leurs effets dans la limite extrême des 9/10 de ce traitement.

En outre, ces pensions, y compris les bonifications précitées, de même que les pensions de survie visées à l'article 38, ne peuvent excéder le montant de [46.882,74 EUR] par an pour les pensions visées à l'article 38, 1° et 2° et le montant de 8.591, 22 EUR par an pour les pensions visées à l'article 38, 3°. Ces montants sont liés à l'indice [138,01] des prix à la consommation et varient de la manière prévue par la loi du 1^{er} mars 1977 organisant un régime de liaison à l'indice des prix à la consommation du Royaume de certaines dépenses dans le secteur public.¹

Pour l'application des plafonds prévus ci-avant, les pensions, compléments de pensions, rentes, allocations et autres avantages tenant lieu de pension afférents à une même carrière et à une même période d'activité professionnelle sont additionnés. La réduction éventuelle est appliquée, par priorité, à la part de la

¹ Art.2

g) van de andere door de Staat, de provinciën en de gemeenten opgerichte instellingen met als oogmerk het algemeen nut, alsmede van de openbare kredietinstellingen, voordien niet bedoeld, en onder welke juridische vorm zij ook mogen zijn tot stand gebracht;

[h) van de geïntegreerde politie;]

3° op de rust- of overlevingspensioenen toegekend [...] aan de leden van de Bestendige Deputatie, aan de burgemeesters en schepenen, alsmede aan de mandatarissen van de agglomeraties, de federaties van gemeenten, de verenigingen van gemeenten en andere instellingen, opgericht door de provincies en gemeenten met het oog op het openbaar nut, ongeacht de rechtsvorm waarin ze zijn opgericht, de cultuurcommissies van de Brusselse agglomeratie en de Openbare Centra voor Maatschappelijk Welzijn.

Art. 39.

[Onverminderd de toepassing van de bepalingen van Titel V van de wet van 26 juni 1992 houdende sociale en diverse bepalingen], mogen de in artikel 38 bedoelde rustpensioenen de 3/4 niet overschrijden van de wedde die als grondslag voor de uitkering heeft gediend. De toegekende tijdsbonificaties uit hoofde van hechtenis, deportatie, militaire oorlogsdiensten en ermede gelijkgestelde diensten, hebben evenwel uitwerking tot de uiterste grens der 9/10 van die wedde.

[Bovendien mogen die pensioenen, met inbegrip van de voormelde bonificaties, alsook de in artikel 38 bedoelde overlevingspensioenen, niet meer bedragen dan [46.882,74 EUR] per jaar. Dit bedrag is gekoppeld aan het indexcijfer [138,01] van de consumptieprijzen en schommelt op de wijze vastgesteld bij de wet van 1 maart 1977 houdende inrichting van een stelsel waarbij sommige uitgaven in de overheidssector aan het indexcijfer van de consumptieprijzen van het Rijk worden gekoppeld.]

Voor de toepassing van de hierbovenvermelde maximumbedragen, worden de pensioenen, pensioenaanvullingen, renten, toeslagen, en andere als pensioen geldende voordelen met betrekking tot dezelfde loopbaan en tot dezelfde periode van beroepsactiviteit samengeteld. De eventuele vermindering wordt bij voor-

g) van de andere door de Staat, de provinciën en de gemeenten opgerichte instellingen met als oogmerk het algemeen nut, alsmede van de openbare kredietinstellingen, voordien niet bedoeld, en onder welke juridische vorm zij ook mogen zijn tot stand gebracht;

[h) van de geïntegreerde politie;]

3° op de rust- of overlevingspensioenen toegekend [...] aan de leden van de Bestendige Deputatie, aan de burgemeesters en schepenen, alsmede aan de mandatarissen van de agglomeraties, de federaties van gemeenten, de verenigingen van gemeenten en andere instellingen, opgericht door de provincies en gemeenten met het oog op het openbaar nut, ongeacht de rechtsvorm waarin ze zijn opgericht, de cultuurcommissies van de Brusselse agglomeratie en de Openbare Centra voor Maatschappelijk Welzijn.

Art. 39.

[Onverminderd de toepassing van de bepalingen van Titel V van de wet van 26 juni 1992 houdende sociale en diverse bepalingen], mogen de in artikel 38 bedoelde rustpensioenen de 3/4 niet overschrijden van de wedde die als grondslag voor de uitkering heeft gediend. De toegekende tijdsbonificaties uit hoofde van hechtenis, deportatie, militaire oorlogsdiensten en ermede gelijkgestelde diensten, hebben evenwel uitwerking tot de uiterste grens der 9/10 van die wedde.

Bovendien mogen die pensioenen, met inbegrip van de voormelde bonificaties, alsook de in artikel 38 bedoelde overlevingspensioenen, niet méér bedragen dan 46.882,74 EUR per jaar wat de pensioenen betreft als bedoeld in artikel 38, 1° en 2°, en niet méér dan 8.591,22 EUR per jaar wat de pensioenen betreft als bedoeld in artikel 38, 3°. Die bedragen zijn gekoppeld aan het indexcijfer 138,01 van de consumptieprijzen en schommelen op de wijze vastgesteld door de wet van 1 maart 1977 houdende inrichting van een stelsel waarbij sommige uitgaven in de overheidssector aan het indexcijfer van de consumptieprijzen van het Rijk worden gekoppeld.¹

Voor de toepassing van de hierbovenvermelde maximumbedragen, worden de pensioenen, pensioenaanvullingen, renten, toeslagen, en andere als pensioen geldende voordelen met betrekking tot dezelfde loopbaan en tot dezelfde periode van beroepsactiviteit samengeteld. De eventuele vermindering wordt bij voor-

¹ Art.2

pension qui est à la charge directe du pouvoir public, de l'employeur ou du fonds de pension qu'il a institué et, subsidiairement, à la part de la pension à charge du régime de pension des travailleurs salariés ou des travailleurs indépendants.

L'application du plafond prévu à l'alinéa 1^{er} ne peut avoir pour effet de ramener une pension ecclésiastique à un montant inférieur à celui du traitement de vicaire, de pasteur, [de chapelain du culte anglican (selon l'église à laquelle l'intéressé était attaché), de ministre officiant, d'iman, d'aumônier de 1^{re} et de 2^e classe attaché au Ministère de la Défense nationale, ou du traitement minimum d'aumônier attaché à un autre département ministériel, ou du traitement moyen ayant servi de base au calcul de la pension s'il est inférieur à l'un des traitements prévus ci-avant, selon le ministère exercé.

La limitation prévue à l'alinéa 1^{er} n'est pas applicable aux pensions qui ont pris cours avant le 1^{er} octobre 1980]

pension qui est à la charge directe du pouvoir public, de l'employeur ou du fonds de pension qu'il a institué et, subsidiairement, à la part de la pension à charge du régime de pension des travailleurs salariés ou des travailleurs indépendants.

L'application du plafond prévu à l'alinéa 1^{er} ne peut avoir pour effet de ramener une pension ecclésiastique à un montant inférieur à celui du traitement de vicaire, de pasteur, [de chapelain du culte anglican (selon l'église à laquelle l'intéressé était attaché), de ministre officiant, d'iman, d'aumônier de 1^{re} et de 2^e classe attaché au Ministère de la Défense nationale, ou du traitement minimum d'aumônier attaché à un autre département ministériel, ou du traitement moyen ayant servi de base au calcul de la pension s'il est inférieur à l'un des traitements prévus ci-avant, selon le ministère exercé.

La limitation prévue à l'alinéa 1^{er} n'est pas applicable aux pensions qui ont pris cours avant le 1^{er} octobre 1980]

rang toegepast op het pensioengedeelte dat rechtstreeks ten laste valt van de openbare macht, van de werkgever of van het door hem opgerichte pensioenfonds en vervolgens, op het pensioengedeelte ten laste van de pensioenregeling voor werknemers of voor zelfstandigen.

De toepassing van het in het eerste lid bepaalde maximumbedrag mag evenwel niet tot gevolg hebben dat een kerkelijk pensioen lager komt te liggen dan de wedde van een onderpastoor, [van kapelaan van de Anglikaanse eredienst (naargelang van de kerk waaraan de betrokkene verbonden was), van officiant, van iman, van aalmoezenier 1^e en 2^e klasse verbonden aan het Ministerie van Landsverdediging, of van de minimumwedde van aalmoezenier verbonden aan een ander ministerieel departement, of van de gemiddelde wedde die tot grondslag heeft gediend van de berekening, van het pensioen indien zij lager is dan een van de hierboven bedoelde wedden naargelang de uitgeoefende bediening.

De beperking in het eerste lid is niet toepasselijk op de pensioenen die ingang vonden vóór 1 oktober 1980].

rang toegepast op het pensioengedeelte dat rechtstreeks ten laste valt van de openbare macht, van de werkgever of van het door hem opgerichte pensioenfonds en vervolgens, op het pensioengedeelte ten laste van de pensioenregeling voor werknemers of voor zelfstandigen.

De toepassing van het in het eerste lid bepaalde maximumbedrag mag evenwel niet tot gevolg hebben dat een kerkelijk pensioen lager komt te liggen dan de wedde van een onderpastoor, [van kapelaan van de Anglikaanse eredienst (naargelang van de kerk waaraan de betrokkene verbonden was), van officiant, van iman, van aalmoezenier 1^e en 2^e klasse verbonden aan het Ministerie van Landsverdediging, of van de minimumwedde van aalmoezenier verbonden aan een ander ministerieel departement, of van de gemiddelde wedde die tot grondslag heeft gediend van de berekening, van het pensioen indien zij lager is dan een van de hierboven bedoelde wedden naargelang de uitgeoefende bediening.

De beperking in het eerste lid is niet toepasselijk op de pensioenen die ingang vonden vóór 1 oktober 1980].